

ITEGEKO NGENGA N° 01/2013/OL RYO KUWA 07/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°03/2012/OL RYO KUWA 13/06/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

ORGANIC LAW N° 01/2013/OL OF 07/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°03/2012/OL OF 13/06/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

LOI ORGANIQUE N° 01/2013/OL DU 07/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 03/2012/OL DU 13/06/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kongera umubare w'abacamanza

Article One: Increasing the number of judges

Article premier : Augmentation du nombre de juges

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

ITEGEKO NGENGA N° 01/2013/OL RYO KUWA 07/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 03/2012/OL RYO KUWA 13/06/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

ORGANIC LAW N° 01/2013/OL OF 07/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 03/2012/OL OF 13/06/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

LOI ORGANIQUE N° 01/2013/OL DU 07/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 03/2012/OL DU 13/06/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Ukuboza 2012;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 82, iya 83, iya 85,

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 December 2012;

The Senate, in its session of 19 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 108, 143, 144, 145,

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 19 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 108, 143, 144,

iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 96, iya 100, iya 108, iya 143, iya 144, iya 145, iya 146, iya 147, iya 148 n'iya 201;

146, 147, 148 and 201;

145, 146, 147, 148 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2012/ OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Having reviewed Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court, especially in Article 2;

Revu la Loi Organique n° 03/2012/ OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême, spécialement en son article 2;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbera: Kongera umubare w'abacamanza

Article One: Increasing the number of judges

Article premier : Augmentation du nombre de juges

Itegeko Ngenga n° 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga ryongewemo ingingo ya 2 bis iteye ku buryo bukurikira:

Organic Law n° 03/2012 OL of 13/06/2012 determining the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court is complemented by Article 2 bis worded as follows:

La Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême est complétée par l'article 2 bis libellé comme suit :

Ingingo ya 2 bis: Kongera umubare w'abacamanza

Article 2 bis: Increasing the number of judges

Article 2 bis: Augmentation du nombre de juges

Umubare w'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga uvugwa mu ngingo ya 146 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu wongeweho abacamanza batandatu (6), bashobora kugiraho icyarimwe cyangwa mu bihe bitandukanye.»

The number of judges of the Supreme Court provided under Article 146 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is increased by six (6) judges who may be appointed at the same time or at different times.»

Le nombre de juges de la Cour Suprême prévu à l'article 146 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est augmenté de six (6) juges qui peuvent être nommés à la fois ou à des moments différents.»

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **07/02/2013**

Kigali, on **07/02/2013**

Kigali, le **07/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux